

胡文池牧師 布農語聖經翻譯的先行者

胡文池牧師 ブヌン語聖書翻譯の先驅者

Tama Husung (Rev. HU Wen-chih), the Forerunner of Translating the Bible into Bunun

文 | 鄭仰恩 (台灣神學院教會歷史學教授)

圖 | 編輯室

布農族 宣教先鋒胡文池牧師於今年8月20日在台東關山自宅過世，享年101歲，令人深深懷念。

一生盡心在布農

胡牧師於一世紀前的1910年4月28日出生於台北新莊，公學校畢業後進入淡水中學就讀，再入台北神學校（今台灣神學院）深造，畢業後在苑裡、頭城、花蓮觀音山、大甲等教會牧會，1947年前往台東關山開拓布農族的宣教工作，除從事巡迴佈道、訓練本地同工外，也積極投入布農語聖經的翻譯工作。等到他於1971年退休時，布農族教會已超過60間，信徒超過一萬兩千人，約占當時布農族總人口的一半。退休後，他也繼續關懷布農族教會及肺病療養院，並先後協助東里、中坡、花蓮懷恩教會，以及美國紐奧良台福教會的工作，可以說竭盡心力。

胡牧師於1935年和葉寶玉女士結婚，婚



布農族宣教先鋒胡文池牧師的著作及其傳記。

後育有2男6女。值得一提的是，由孫理蓮女士 (Mrs. Lillian Dickson) 創設的基督教芥菜種會於1961年在關山開設「瑪利亞山地產院」和「山胞肺病療養院」，由胡牧師擔任院牧，胡師母為瑪利亞山地產院院長，10年之間共接生了5千多位原住民孩童。

全家行走前進後山

回顧胡牧師的一生，最令人難以忘懷的是1947年的宣教旅程：那年夏天，孫雅各牧師 (Rev. James Dickson) 在淡水書房裡對胡文池牧師攤開台灣地圖，手指向台東布農族

地區，希望他能夠前往宣教。當年，胡牧師37歲，師母29歲，帶著5個孩子（其實，師母肚子裡還有一個）走向交通不便、讓人水土不服、毒蛇猛獸出沒的高山峻嶺。

他們先坐火車到蘇澳，再從南方澳搭船到花蓮（艱辛水路8小時），然後因鐵路受損，在花蓮親戚處住了3個星期；其後勉強出發，先搭大卡車到鳳林，剩下的路不通就用手走的；胡牧師自己釘了一台木製迷你車，是由舊「乳母車」的4個車輪加上5片木板釘成的木箱所組成；他將兩個分別為1歲和4歲的孩子放在裡面，一路推車前進（他戲稱「不三不四的小隊伍」），師母則牽著7歲的孩子，10歲和13歲的兩個孩子隨後步行，一路走到關山；共走3天，第一晚住光復，第二晚住瑞穗（師母累到用爬的上樓梯，隔天不得不在兩隻大桂竹上綁著藤椅，做成椅轎來扛她）。

結果，他們第三天抵達關山，一住就是26年，在布農族人當中工作，翻譯聖經，編輯聖歌集和語法書。這是胡牧師一家人的偉大宣教旅程，著實讓人感動。

在山上奔跑傳福音

胡牧師個性謙卑柔和，在自述中提到：從小體弱多病，就讀淡江中學時每天5點起床以冷水擦洗身體，磨練身心，身體才逐漸健壯。他自認能力平凡，當牧師後經常面對「生產講章」之苦，內心焦慮緊張，戰戰兢兢。他也自認性格率直、內向，不善交際，比較不適合於平地漢人中工作，似乎上帝自母胎中就已選定他為「山地文字工作者」，取名「文池」是因為可用池內之水來灌溉靈性貧瘠的山地。

1982年6月15日，台灣神學院因為感念他對布農族的宣教貢獻，頒給他「榮譽神學博士（D.D.）」的學位。他在感謝辭中提到：「我身瘦、腳長，是上帝要我在山上奔跑傳福音。我未曾頭痛，是因上帝要我完成聖經翻譯的艱難工作。」

布農語聖經翻譯

1948年，胡牧師為布農族制訂17個羅馬字母（母音有3個a、i、u，子音有14個）的書寫系統，並出版《布農羅馬字母》，這是布農族書寫文化的起始。以此為基礎，他和張玉發牧師陸續翻譯了馬太及路加福音、使徒行傳、提摩太前後書等，起初因國民政府的語言政策不得使用注音符號，1983年才由台灣聖經公會再版新約聖經，是羅馬字布農語和中文對照本。聖經翻譯過程中，儘管胡牧師和布農族同工曾經為了翻譯用語（例如上帝、罪等詞彙）有過爭執，但卻能同心出版最早的聖經譯本，可以說是最美好的果實。

讓我們以感念的心，紀念這位布農族書寫體系的開創者。◆



鄭仰恩

台北市人，1957年生，2002年由Pinuyumayan族（卑南族）接納並命名為Sanga。美國普林斯頓神學院哲學博士。現任台灣神學院教會歷史學教授兼史料中心主任。主要研究及出版領域為基督教史、台灣基督教史、普世及第三世界神學、本土神學等。